



XIX Ciclo de Lied Recital II

Lunes, 26 de noviembre de 2012

Elena Gragera, mezzosoprano
Antón Cardó, piano

XIX Ciclo de Lied

Recital II

Elena Gragera, mezzosoprano*
Antón Cardó, piano*

Lunes, 26 de noviembre de 2012
20:00 horas

Actividades

El juramento

Del 23 de noviembre al 16 de diciembre

Ciclo de Lied. Recital III: Amanda Roocroft

18 de diciembre

Concierto de Navidad

21 de diciembre

Ciclo Chaplin Carmen, A Burlesque on «Carmen»

29 de diciembre

Ciclo Chaplin City Lights

30 de diciembre

Ciclo Chaplin Modern Times

6 de enero

Ciclo de conferencias La Reina Mora / Alma de Dios

10 de enero

Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: 34 91 524 54 00 Fax. 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

Departamento de abonos y taquillas:
Tel. 34 91 524 54 10 Fax. 34 91 524 54 12

Edición del programa: Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Coordinación de textos: Gerardo Fernández San Emeterio

Foto de la cubierta: © Pilar Perea

Diseño gráfico y maquetación: Bernardo Rivavelarde

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-35032-2012

Nipo: 035-12-012-0

* Presentación en el Ciclo de Lied

Primera parte

CLARA SCHUMANN (1819-1896)

Liebst du um Schönheit, op. 12, n.º 4
Die stille Lotosblume, op. 13, n.º 6
Ich stand in dunklen Träumen, op. 13, n.º 1
Das Veilchen

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Fraunliebe und -Leben, op. 42
1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der Herrlichste von allen
3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süßer Freund
7. An meinem Herzen, an meiner Brust
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Segunda parte

FANNY HENSEL-MENDELSSOHN (1805-1847)

Wandrer's Nachtlied
Nur wer die Sehnsucht kennt
Fichtenbaum und Palme

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Der Mond, op. 86 n.º 5
Des Mädchens Klage, WoO 23
Venetianisches Gondellied, op. 57, n.º 5
Neue Liebe, op. 19, n.º 4

ALMA MAHLER (1879-1964)

Bei dir ist es traut
Die stille Stadt

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Frühlingsmorgen
Urlicht
Ich atmet' einen linden Duft!
Blicke mir nicht in die Lieder

Duración aproximada

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

La emoción no tiene género

Teresa Cascudo

Sobre géneros

En este programa se entrelazan dos temas diferentes. Por un lado, se nos presenta una magnífica selección de *lieder* que ilustra muchas de sus características históricas y estilísticas como género musical. Después de Franz Schubert, quien puede considerarse su creador, fueron innumerables los autores que contribuyeron a su desarrollo. Su obra sirvió de acicate creativo para, entre otros muchos, Felix Mendelssohn-Bartholdy y Fanny Hensel (nacida Mendelssohn), Robert Franz Schubert y Clara Schubert (nacida Wieck), Gustav Mahler y Alma Mahler-Gropius-Werfel (nacida Schindler). En las canciones que forman parte de este programa, nos reencontramos con todas sus características, ya presentes en la producción schubertiana: en primer lugar, la inspiración vocal renovada por la poesía lírica romántica; en segundo lugar, el interés por lo popular y, consecuentemente, por evocar la supuesta simplicidad de las canciones populares y, por último, un estilo desarrollado de acompañamiento en el piano que realiza su potencial expresivo.

Por otro lado, el programa suscita igualmente otro tipo de discursos académicos. Me refiero en particular a los enfoques propios de los estudios de las mujeres y de los estudios de género, que se encuadran, dentro de las Humanidades, en el ámbito de los llamados estudios culturales. Gracias a los primeros, cada vez se tienen más en cuenta las circunstancias específicas en las que las compositoras desarrollaron su actividad en el siglo XIX. Sabemos, por ejemplo, que la mayoría de las compositoras decimonónicas comenzaron sus carreras profesionales escribiendo piezas para piano y *lieder*, y que éste era también el inicio habitual de sus colegas masculinos. La diferencia está en que, por motivos puramente sociales, fueron muy pocas las mujeres a las que no se les pusieron trabas, derivadas exclusivamente del hecho de ser mujeres, para trabajar otros géneros musicales. Dichos motivos, además, variaron a lo largo de la historia y conforme el contexto: no estamos hablando de leyes inmutables. Así, podemos referirnos al caso español, siguiendo la investigación de Nieves Hernández Romero. Resultará paradójico para quien imagine la historia como un camino de evolución y progreso que el Conservatorio de Madrid, fundado en 1831 y que inicialmente no distinguió entre alumnos y alumnas, introdujera en el reglamento de 1857 medidas discriminatorias que, entre otras cosas, dificultaban el acceso de las mujeres a la composición con el argumento de que eran demasiado «difíciles» y «penosos» para ellas. Los estudios de género, por su parte, se dedican a analizar las diferentes formas como se «construyen» social y culturalmente las ideas de masculino y femenino y de qué manera esas ideas son trasladadas a todos los ámbitos de la vida humana. Esta perspectiva tiene en cuenta que todos los seres humanos convivimos con imágenes, gestos, acciones y palabras que contribuyen a definir la idea de lo que entendemos por masculino y femenino. Conviene subrayar que la perspectiva de género no implica la invención de una historia protagonizada por buenos y malos. Se trata, en gran parte, de la historia de una negociación.

Gracias a la enorme cantidad de datos biográficos, algunos de carácter muy íntimo, que tenemos disponibles, sabemos de qué forma esta construcción afectó la trayectoria vital y creativa de los seis compositores que forman parte de este recital. Es posible que algunos lectores piensen que ese tipo de información es irrelevante para el disfrute de su música.

Es aceptable defender que el arte es un juego en cuyas reglas no se incluyen, necesariamente, las habilidades sociales de los artistas. Esta idea puede, sin embargo, ser contrarrestada con el argumento de que, en el largo siglo XIX, los compositores establecieron un vínculo personal más estrecho con la música de aquel que se hizo habitual en el siglo XX. Pensemos en la *Quinta sinfonía* de Mahler, particularmente el «Adagietto», que es un retrato de la pasión del compositor por Alma y de la imagen ideal que de ella construyó. O en la pieza «Chiarina» del *Carnaval, op. 9* de Robert Schumann, evidentemente dedicada a la que seis años después sería su mujer. Estas piezas, entre otras muchas, pueden ser interpretadas como elementos sonoros definidores de lo femenino en la perspectiva masculina. Es más, la expresión de las emociones se encuentra a veces asociada con lo femenino: llorar escuchando a Mahler o a Schumann puede ser considerado poco masculino en determinados contextos.

Como hemos recordado, las relaciones personales de carácter afectivo ocuparon un lugar central en la creatividad del siglo XIX, pero este tema convivió, entre otros, con el de la experiencia de la naturaleza o el de la vida como tránsito fugaz hacia la omnipresente muerte. Nada nuevo bajo el sol, estarán pensando. Aunque, si bien es cierto que esos temas son eternos, no lo es la forma como se traducen desde el punto de vista estético y técnico. El gran giro dado por el Romanticismo fue el de la subjetivización radical. Los sentimientos internos del ser humano —de los hombres y las mujeres— y su asociación con la emoción exteriorizada se convirtieron en temas artísticos por excelencia. Incluso el paisaje se transformó en un dominio de la pura subjetividad. Se trató, por supuesto, de un momento cultural compartido. Por ello, no es de admirar que muchas de las poesías incluidas en este recital fuesen musicadas por varios compositores. Por ejemplo, tanto Clara Schumann como Gustav Mahler pusieron en música *Liebst du um Schönheit* (*Si amas la belleza*), sobre versos de Friedrich Rückert. La elección de esa canción, además, se encuadró en momentos similares de sus respectivas biografías. La canción de Clara formó parte de un álbum de canciones sobre textos del poeta que incluía tres de ella y nueve de Robert: la publicación fue una sorpresa, un regalo de su primer aniversario de boda. Por su parte, según cuenta en sus memorias Alma, Gustav compuso su versión sobre el mismo poema especialmente para ella en el verano de 1902, pocos meses después de su boda.

Felix y Fanny

Sus padres, pertenecientes a una familia de banqueros muy influida por los ideales de la Ilustración, les proporcionaron exactamente la misma educación musical. Sin embargo, ya adultos, mientras Felix fue un músico pública e internacionalmente aplaudido, Fanny se vio obligada a confinar su actividad musical dentro del ámbito doméstico, siguiendo las normas habituales en las familias burguesas de la época. La correspondencia entre ambos documenta que, si bien Felix no mostraba demasiado entusiasmo por apoyar la actividad musical de su hermana fuera de las normas aceptadas socialmente, sí que tomaba muy en serio sus sugerencias en lo referente a su actividad como músico. De hecho, ambos compartieron su proceso creativo durante años. Esa correspondencia también deja claro hasta qué punto los diferentes papeles atribuidos a los hombres y a las mujeres eran independientes de la clase social a la que pertenecían: mientras que Felix era libre de disponer de su tiempo, Fanny debía atender a las responsabilidades domésticas, incluyendo recibir visitas, tratar de los hijos o complacer a su marido. Ella relacionaba esa situación con el elevado número de canciones contenido en su catálogo: como le escribió en 1834, cuando sufría un principio de depresión, para un cuarteto era necesario tiempo y dedicación, mientras que para escribir un *lied* bastaba una «idea atractiva». Significativamente, las canciones de su autoría incluidas en este recital datan de 1835.

Sus cartas revelan además la conciencia de las dificultades con las que, por el mero hecho de ser mujer, se deparaba una compositora, tanto desde el punto de vista social —casi diríamos protofeminista— como también de la narrativa con la que se explica el arte mediante una sucesión de actos creativos. Una de sus preocupaciones, compartida con Clara y Alma, era la de la imposibilidad de incluirse en el linaje patrilíneo de la historia de la composición, del que se excluía explícita y cotidianamente a las mujeres, cuya capacidad creativa era, supuestamente, meramente «reproductora». Desde luego, los tres *lieder* de su autoría incluidos en el programa son la evidencia de lo contrario. Obsérvese, como muestra, la *Wanderers Nachtlied* (*Canción nocturna del caminante*), sobre texto de Goethe. Es un *lied* representativo del género en todo lo que se refiere a línea melódica, acompañamiento y tratamiento del poema. La compositora usa imaginativamente el ritmo como elemento estructural, a la vez que refleja cuidadosamente la prosodia original. El rápido ritmo armónico del acompañamiento contrasta con el plano armónico global que subraya, tal como la estructura en secciones, el significado del poema. Resulta, por ejemplo, evidente en el uso de la progresiva tensión que se «disuelve» en la coda.

Robert y Klärchen

Son bien conocidos los detalles de la relación apasionada y turbulenta mantenida por ambos. A pesar de la sinceridad y la profundidad de sus afinidades emocionales y artísticas, estas con el tiempo, se vieron, inevitablemente, afectadas por la enfermedad mental de Schumann. A estas circunstancias personales, se les pueden sumar otras que son de carácter social. Ambos se vieron condicionados por las expectativas burguesas asociadas a los papeles que habían de desempeñar las mujeres y también los hombres. En este caso, tenemos a una profesional de éxito, Clara, cuya carrera dejaba en evidencia la incapacidad, por parte de Robert, de asumir la responsabilidad exclusiva por el sustento de la familia. Muy admirada por Chopin, Liszt y Mendelssohn, ella fue protagonista en el mundo competitivo de los virtuosos del piano del siglo XIX, que, como sucede hoy en día, tenía una mayor proyección pública que la esfera de la composición y crítica «de vanguardia», que fue aquellas en las que se distinguió su marido. En cierta medida, sin embargo, Clara, tal como Fanny con Felix, también hizo de «Minerva» protectora —tomando la expresión de la musicóloga Paula Higgins— con Robert, al animarle a ampliar su horizonte al medio orquestal y al apoyarle en todas sus iniciativas tocando regularmente su música.

Esta situación desigual era disonante con la norma burguesa que implicaba, como también hemos visto con Fanny, que la mujer se viera exclusivamente destinada a las tareas domésticas. Por supuesto, esta regla estaba difuminada por el ensueño y la idealización, sublimada particularmente por la música. Viene al caso referir como ejemplo el ciclo *Frauenliebe und –Leben* (*Amor y vida de una mujer*), sobre poemas de Chamisso, que narra cómo una joven es cortejada por un hombre mayor, se casa con él, tiene un hijo y, finalmente, sufre con el fallecimiento de su marido. Expresa una sucesión de emociones que van desde el sentimiento de indignidad, hasta la gratitud, el éxtasis de la felicidad y el dolor de la pérdida. A pesar del tratamiento musical que hace Schumann, o quizá precisamente debido a él, algunos entienden que estas canciones potencian un indeseable modelo de dependencia femenina. Aunque lo cierto es que, en sus cartas, fue el propio Schumann quien repetía que no era digno de ser amado por un ángel como Clara. De hecho, ambos compartían, como también se refleja en los *lieder* de Clara, particularmente en el ya mencionado *Si amas la belleza*, la misma concepción, ciertamente idealizada, del matrimonio y las virtudes burguesas, en su caso, además, identificadas con un marcado sentimiento nacionalista alemán. Por supuesto, las canciones de Clara, también revelan, tal como las de Fanny, la forma como la compositora contribuyó a la consolidación del género *lied*. Por ejemplo, es imposible ignorar el muy adecuado acompañamiento pianístico de *Si amas la belleza*, la forma como varía el modelo de la estructura estrófica y el delicado uso que hace de los giros modales.

Gustav y Almschel

Es también un poco difícil construir una imagen idílica de la relación de Gustav Mahler y la bella e inteligente mujer que se transformó en su esposa en marzo de 1902, Alma Mahler-Gropius-Werfel. Alma, a diferencia de su primer marido, nació en la cosmopolita Viena, en un ambiente artístico e intelectual. Cuando conoció a Mahler, tenía poco más de veinte años y el deseo de convertirse en compositora. Cuando Alma —Almschel, como la trataba— se casó con Mahler, quien le llevaba diecinueve años, aceptó, al menos aparentemente, sus condiciones, resumidas en la siguiente frase: «Debes dedicarte a mí incondicionalmente». Este acuerdo incluía que Alma debía considerar «suya» únicamente la música de su marido. Lo excepcional de la situación, habitual en la época, fue, no sólo la sincera atracción que ambos sentían el uno por el otro, sino, sobre todo, el carácter indómito de Alma. La diferencia de edad y de criterio condujo a una situación previsible: en 1910, Alma le fue infiel a Gustav con el arquitecto Walter Gropius, con quien se casó después de enviudar. El compositor, en los meses anteriores a su fallecimiento, buscó ayuda en el psicoanálisis de Sigmund Freud e intentó modificar su comportamiento: le dedicó a su joven esposa la *Sinfonía n.º 8*, su mayor éxito, y pasó, por ejemplo, a tomar en consideración sus composiciones que, anteriormente, había ignorado por completo. Recuerda la actitud de Felix Mendelssohn-Bartholdy, quien sólo después del traumático fallecimiento de su hermana se decidió a difundir sus composiciones. Las dos canciones de Alma incluidas en este recital, de hecho, fueron compuestas entre 1900 y 1901, cuando era una joven soltera que quería ser compositora, y publicadas en 1910, después de la referida crisis, y son el resultado de una revisión realizada por ambos.

Primera parte

CLARA SCHUMANN

Liebst du um Schönheit

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe der Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
O ja mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immer, immerdar!

Die stille Lotosblume

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Die stille Lotusblume
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All' seinen gold'nen Schein,
Gießt alle seine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weißer Schwan,
Er singt so süß, so leise,
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise
Und will im Singen vergehn.
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

Si amas la belleza

Traducción de Luis Gago

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al sol,
que tiene cabellos de oro.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera,
que es joven todos los años.

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena,
que tiene muchas perlas brillantes.

Si amas por amor,
¡oh sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
yo te amaré siempre también.

El loto silencioso

Traducción de Isabel García Adán

El loto silencioso
emerge del lago azul,
centellea el brillo en sus hojas,
el cáliz es blanco como la nieve.

La Luna, desde el cielo,
lo riega con su luz dorada,
vierte todos sus rayos
en el interior de su seno.

En el agua, en torno a la flor,
nada un cisne blanco,
canta con tan serena dulzura
y contempla la flor.

Canta con tan serena dulzura
y anhela perecer cantando.
Oh, flor, blanca flor,
¿Acaso entiendes la canción?

Ich stand in dunkeln Träumen

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab,
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab'!

Das Veilchen

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzig Veilchen.
Da kam ein junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Veilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! Aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihre Füßen doch.

Sumido en sueños sombríos

Traducción de Luis Gago

Sumido en sueños sombríos,
miré fijamente su retrato,
y el amado rostro
en secreto empezó a vivir.

En torno a sus labios surgió
una maravillosa sonrisa,
y como con lágrimas de melancolía
relucían sus ojos.

También brotaron mis lágrimas
y cayeron por mis mejillas.
¡Yah! ¡No puedo creer
que te haya perdido!

La violeta

Traducción de Joaquina Suárez

En la pradera crecía una violeta,
replegada sobre sí misma e ignorada;
¡era una dulce violeta!
Entonces, una pastorcilla
con paso ligero y corazón alegre
apareció
por la pradera cantando.

¡Ay!, pensó la violeta, si yo fuera
la flor más bella de la naturaleza,
¡ay!, por un solo y pequeño momento,
hasta que la bella me tome
y me estreche en su corazón.
¡Ay, ay, sólo
por un breve cuarto de hora!

Pero, ay, la muchachita pasó
y no prestó atención a la violeta.
La pobre violeta acabó pisoteada.
Ella sucumbió y muriendo todavía se alegraba;
muero, sí, pero muero por ella,
por ella yo muero,
a sus pies.

ROBERT SCHUMANN

Frauenliebe und -Leben

Texto de Adalbert von Chamisso (1781-1838)

1. Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich ihn nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.
Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich hier,
Nach der Schwestern Spiele,
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

2. Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, blaues Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Dehmut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfs mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Amor y vida de mujer

Traducción de Ana Mateo

1. Desde que lo he visto

Desde que lo he visto
creo estar ciega;
allá donde miro
sólo lo veo a él.
Como si soñara despierta
su retrato flota ante mí,
salido de la oscuridad más profunda
y cada vez más brillante.
Si no, todo a mi alrededor
es oscuro y sin color.
De jugar con mis hermanas
no siento ya el deseo;
prefiero llorar
tranquila en mi habitación.
Desde que lo he visto
creo estar ciega.

2. Él, el más maravilloso de todos

Él, el más maravilloso de todos,
tan tierno, tan bueno.
Dulces labios, ojos claros,
mente clara y ánimo firme.

Como en el profundo azul
hay una estrella clara y espléndida,
así él está en mi corazón,
claro y espléndido, sublime y lejano.

Vago, vago por tus caminos
sólo para contemplar tu brillo,
sólo para contemplarlo en la humildad,
sólo para ser dichosa y triste.

No escuches mi plegaria silenciosa,
consagrada sólo a tu felicidad:
no debes conocerme a mí, muchacha inferior,
tú, la más alta estrella del esplendor.

Sólo la más digna de todas
puede merecer tu elección
y a la elegida bendeciré
miles y miles de veces.

Me alegraré entonces y lloraré;
dichosa entonces seré.
Y si el corazón se me rompiera,
roto, ¡oh, corazón!, ¿qué importas?

3. Ich kann's nicht fassen nicht glauben

Ich kann's nicht fassen nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?
Mir war's, er habe gesprochen:
»Ich bin auf ewig dein,«
Mir war's – ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seine Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

4. Du Ring an meinen Finger

Du Ring an meinen Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinen Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

3. No puedo comprenderlo, ni creerlo

No puedo comprenderlo, ni creerlo,
un sueño me ha embelesado,
¿cómo él entre todas me habría
sino destacado y honrado?
Me pareció que decía:
«Soy por siempre tuyo».
Me pareció que yo soñaba todavía,
no podía ser así.

¡Oh! Dejadme morir en sueños,
mecida en su pecho;
la dulce muerte dejadme saborear
en lágrimas de alegría sin fin.

4. Tú, anillo en mi dedo

Tú, anillo en mi dedo,
mi dorado anillito,
te presiono con devoción contra mis labios,
contra mi corazón.

He dejado de soñar
los hermosos sueños de paz de la niñez,
me encuentro sola, perdida
en un desierto espacio sin fin.

Tú, anillo en mi dedo,
es lo primero que me has enseñado,
me has abierto los ojos
al profundo valor sin fin de la vida.

Lo serviré, viviré para él,
le pertenezco por completo.
A él me dará y me encontrará
transformada en su brillo.

5. Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du Sonne, mir deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Mich verneigen dem Herren mein.
Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

6. Süßer Freund

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?

5. Ayudadme, hermanas

Ayudadme, hermanas,
adornadme complacientes,
servid hoy a la que es feliz, a mí.
Trenzad diligentes
sobre mi frente
mirtos florecientes.

Cuando contenta,
con el corazón alegre,
reposito en los brazos del amado,
él siempre llama,
melancólico el corazón,
impaciente al día de hoy.

Ayudadme, hermanas,
ayudadme a ahuyentar
un necio temor;
que con clara mirada
pueda recibirlo
a él, fuente de alegría.

Mi amado,
has aparecido ante mí,
¿me das, Sol, tu brillo?
Deja que devota;
deja que humilde
me incline ante mi señor.
Esparcid, hermanas,
esparcid flores sobre él.
Ofrecedle capullos de rosa.
A vosotras, hermanas,
os saludo humilde,
alegre parto de vuestro lado.

6. Dulce amigo, me miras

Dulce amigo, me miras
maravillado,
no puedes entender
cómo puedo llorar;
deja las húmedas perlas,
adorno singular,
temblar de brillante alegría
en mis ojos.

¡Qué inquieto mi pecho,
qué lleno de delicias!
Si pudiera con palabras
expresarlo;
ven y cobija tu rostro
aquí en mi pecho,
que susurrarte al oído sea
toda mi alegría.

Pues conoces qué lágrimas
puedo llorar,
¿no las ves,
tú, hombre amado?

Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

7. An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt
Bin überschwenglich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du!
Du schauest mich an und lächelst dazu.

8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Quédate junto a mi corazón,
siente su latido,
que yo sólo quiero
abrazarte más fuerte.

Aquí junto a mi cama
tiene un espacio la cuna,
donde en silencio se esconde
mi dulce sueño;
la mañana vendrá
en que el sueño despertará
y tu retrato
se reirá de mí.

7. ¡En mi corazón, en mi pecho!

¡En mi corazón, en mi pecho,
tú, mi delicia; tú, mi alegría!

La felicidad es el amor y el amor, la felicidad.
Lo he dicho y no lo retiro.

He creído delirar,
pero ahora soy tan feliz.

Sólo la que amamanta, sólo la que ama
al niño que alimenta,

sólo una madre sabe
lo que es el amor y ser feliz.

¡Oh! Cómo compadezco al hombre,
que no puede sentir la felicidad de una madre.

Tú, querido, querido ángel, tú,
tú me miras y sonríes.

8. Ya me has causado el primer dolor

Ya me has causado el primer dolor,
y cómo hiere.
Duermes, hombre cruel y despiadado,
el sueño de la muerte.

La abandonada mira hacia delante,
el mundo está vacío.
He amado y vivido,
pero ya no vivo más.

Callada me encierro en mi interior,
el velo cae;
allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida,
mi mundo, tú.

Segunda parte

FANNY HENSEL-MENDELSSOHN

Wanderers Nachtlied

Texto de Johann Wolfgang von Goethe
(1749-1832)

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen still'st,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Entzückung füllst,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

Nur wer die Sehnsucht kennt

Texto de Johann Wolfgang von Goethe
(1749-1832)

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Fichtenbaum und Palme

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Canción nocturna del caminante

Traducción de Isabel García Adánez

A ti, que eres del cielo,
que alivias toda pena y dolor
que al doblemente desdichado
colmas con doble consuelo.
¡Ay! Estoy cansado de vagar.
¿Qué sentido tienen tanto dolor y pasión?
Dulce paz,
Ven, ¡ay!, ven a mi pecho.

Sólo quien conoce la nostalgia

Traducción de Ana Mateo

Sólo quien conoce la nostalgia
sabe cuánto sufro.
Sola y separada
de toda alegría
miro hacia ese lado
del firmamento.

¡Ay! Aquél que me ama y me conoce
está lejos.
Siento vértigo,
me arden las entrañas.
Sólo quien conoce la nostalgia
sabe cuánto sufro.

El abeto y la palmera

Traducción de Isabel García Adánez

Un abeto solitario,
al norte, en un pico yermo,
dormita; con blanco manto
lo recubren nieve y hielo.

Sueña con una palmera
que, allá lejos, en Oriente,
solitaria y en silencio
llora en su peñasco ardiente.

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Der Mond

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,
Wenn alle Wipfel rauschen;
Da steigt der Mond in voller Pracht
Aus Wolken sacht,
Und sieh, der Wald verstummt in tiefem Lauschen.

Der Mond, der helle Mond bist du:
Aus deiner Liebesfülle
Wirf einen, einen Blick mir zu
Voll Himmelsruh',
Und sieh, dies ungestüme Herz – wird stille.

Des Mädchens Klage

Texto de Friedrich von Schiller (1759-1805)

Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein wandelt an Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
Das Auge von Weinen getrübet.

»Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr,
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!«

La Luna

Traducción de Luis Gago

Mi corazón es como la noche oscura,
cuando susurran todas las copas de los árboles;
allí se eleva la Luna en todo su esplendor
por entre las nubes y, ¡mira!,
el bosque enmudece en una profunda escucha.

Tú eres la Luna, la pálida Luna
en tu plenitud amorosa,
deja caer sobre mí tu mirada,
llena de una paz celestial y, ¡mira!,
este impetuoso corazón se serena.

El lamento de la doncella

Traducción de Isabel García Adánez

El robledal casi ruge, pasan las nubes,
la doncellita pasea por la verde orilla,
la ola se rompe con fuerza, con fuerza,
y ella lanza un suspiro a la noche oscura,
los ojos nublados por el llanto.

«El corazón ha muerto, el mundo está vacío,
y ya no concede nada al deseo,
Santísima, llama a tu hija, que vuelva a tu lado,
he gozado de la dicha terrenal,
he vivido y amado.»

Venetianisches Gondellied

Texto de Thomas Moore (1779-1852)

Der Mond
Wenn durch die Piazzetta
Die Abendluft weht,
Dann weißt du, Ninetta,
Wer wartend hier steht.
Du weißt, wer trotz Schleier
Und Maske dich kennt,
Du weißt wie die Sehnsucht
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen Zeit,
Und zitternd dir sag' ich:
Das Boot ist bereit!
O komm jetzt, wo Lunen
Noch Wolken umzieh'n,
Laß durch die Lagunen,
Geliebte, uns flieh'n!

Neue Liebe

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

In dem Mondenschein im Walde
Sah ich jüngst die Elfen reuten;
Ihre Hörner hört ich klingen,
Ihre Glöckchen hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen
Goldnes Hirschgeweih und flogen
Rasch dahin, wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mirs die Königin,
Lächelnd, im Vorüberreiten.
Galt das meiner neuen Liebe,
Oder soll es Tod bedeuten?

Canción veneciana del gondolero

Traducción de Miguel Ángel Vega

Cuando la Luna
a través de la plazuela
la brisa de la tarde sopla
sabes entonces, Ninetta,
quién esperando te está,
sabes quién, a pesar
de máscara y velo, te reconoce.
¡Cómo de nostalgia
el corazón me quema!

Cuando de gondolero
voy, tembloroso
te digo susurrando:
¡Presto está el barco!
¡Oh, ven ahora donde la Luna.
las nubes envuelven!
Amada mía, huyamos
juntos por la laguna.

Amor nuevo

Traducción de Luis Gago

En el bosque, alumbrado por la Luna,
vi cabalgar hace poco a los elfos,
oí el sonido de sus cuernos de caza,
oí como sonaban sus campanillas.

Sus blancos corceles llevaban
cuernos de ciervo dorados y volaban
veloces como flechas; como si cisnes
salvajes surcaran el aire.

La reina me saludó sonriente,
me sonrió mientras cabalgaba.
¿Se refiere acaso a mi nuevo amor?
¿O no es sino un anuncio de la muerte?

ALMA MAHLER

Bei dir ist es traut

Texto de Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Bei dir ist traut,
Zage Uhren schlagen
Wie aus alten Tagen,
Komm mir ein Liebes sagen,
Aber nur nicht laut!

Ein Tor geht irgendwo
Draußen im Blütentreiben,
Der Abend horcht an den Scheiben,
Laß uns leise bleiben,
Keiner weiß uns so!

Die stille Stadt

Texto de Richard Dehmel (1863-1920)

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blasser Tag vergeht.
Es wird nicht lange dauern mehr,
Bis weder Mond noch Sterne
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt,
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wanderer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund
Und durch den Rauch und Nebel
Begann ein leiser Lobgesang
Aus Kindermund.

Qué bien se está a tu lado

Traducción de Isabel García Adánez

Qué bien se está a tu lado,
suena el tímido tic-tac
de relojes de otros tiempos,
ven y dime una palabra de amor,
mas no la digas en alto.

Un portón conduce a alguna parte
allá afuera, en el trajín de las flores,
la tarde nos espía en las ventanas,
quedémonos en silencio,
nadie sabe de nosotros.

La ciudad silenciosa

Traducción de Ruth Zauner

Una ciudad en el valle,
un pálido día transcurre,
no tardarán mucho en desvanecerse
la Luna y las estrellas
para que sólo la noche prenda en el cielo.

De las montañas desciende
niebla sobre la ciudad.
No se perfila ni tejado, ni patio, ni casa,
ningún sonido de su humo,
ninguna torre ni puente.

Pero cuando el caminante se asustó,
se encendió una lucecita;
desde el fondo, entre el humo y la niebla,
unas voces infantiles entonaron
un canto de alabanza.

GUSTAV MAHLER

Frühlingsmorgen

Texto de Richard Leander, seudónimo de Richard von Volkmann (1830-1889)

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum.
Mit Zweigen blütenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n.
Steh' auf, Langschläfer!
Langschläfer, steh' auf!
Steh' auf! Steh' auf!

Urlicht

Texto de Richard Leander, seudónimo de Richard von Volkmann (1830-1889)

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einem breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen,
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!

Ich atmet' einen linden Duft!

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Mañana primavera!

Traducción de Luis Gago

El tilo golpea en la ventana
con sus ramas cuajadas de flores.
¡Levanta! ¡Levanta!
¿A qué seguir soñando?
¡El sol ya ha despuntado!
¡Levanta! ¡Levanta!

¡La alondra está despierta, los arbustos se agitan!
¡Zumban las abejas y los escarabajos!
¡Levanta! ¡Levanta!
Y ya he visto a tu amada garbosa.
¡Levanta! ¡Levanta, dormilón!
¡Dormilón, levanta!
¡Levanta! ¡Levanta!

Luz primigenia

Traducción de Luis Gago

O, rosa roja,
el hombre está sumido en la mayor miseria,
el hombre está sumido en el mayor dolor,
con gusto estaría yo en el cielo.
Entonces avancé por una senda ancha,
llegó un ángel y quiso rechazarme,
ah, no, no dejaré que me rechacen,
yo soy de Dios y a Dios quiero volver,
un Dios amado me entregará una lucecita
y me iluminará hasta la dichosa vida eterna.

¡Respiré una suave fragancia!

Traducción de Luis Gago

¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
la suave fragancia del amor.

Blicke mir nicht in die Lieder

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selber auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

No me mires en mis canciones

Traducción de Luis Gago

¡No me mires en mis canciones!
Bajo la vista,
como pillado en una falta.
Ni yo mismo me atrevo
a observar cómo crecen.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,
tampoco dejan que las miren:
ni siquiera ellas lo hacen.
Cuando hayan sacado
los ricos panales a la luz del día,
¡entonces pruébalos antes que nadie!

Elena Gragera

mezzosoprano

Se especializa en *lied* de la mano de Irmgard Seefried, Edith Mathis, Gérard Souzay y Aafje Heynis. Obtiene el Diploma Superior con distinción del Koninklijk Conservatorium de La Haya. Ha desarrollado diversos programas de carácter temático, focalizados en el *lied* y la canción artística española. Ha cantado en los principales teatros y salas de España, y ha colaborado con las principales orquestas del país, así como en los festivales Internacional Shakespeare de Santa Susanna (Barcelona), de Santander, Fundación Botín, Museo Picasso de Málaga, Ciclo Goethe y la Música en la Fundación Barrie de la Maza (La Coruña), Museo del Prado o Museo Thyssen-Bornemisza, Wigmore Hall de Londres, Musiekgebouw o Kleine Concertgebouw de Ámsterdam, Halle aux Grains de Toulouse, Salle Cortot de París, Gemeentemuseum de La Haya, Sala Chaikovsky de Moscú, Teatro Ermitage de San Petersburgo o teatros Juárez de Guanajuato y Bellas Artes de México DF. Colabora con directores como Helmut Rilling —gira por diversas ciudades alemanas con cantatas de J.S. Bach—, William Christie, Antoni Ros Marbà, Josep Pons, José Ramón Encinar, Ramón Torrelledó, Enrique García Asensio —estreno de la *Sinfonía n.º 3*, de David del Puerto—, Alexis Soriano —estreno de la *Cantata de José Pradas* de Joaquín Nin-Culmell— y Jesús Amigo. De entre sus grabaciones destacan *Veinte canciones populares* de Joaquín Nin Castellanos, la integral de la obra para voz y piano de Ernesto Halffter, canciones de Joaquín Nin-Culmell, un monográfico Josep Soler, *Cánticas sefardíes* (todas en Columna Música), canciones de Roberto Gerhard (Harmonia Mundi), integrales de las canciones de Isaac Albéniz (Calando) y de Federico Mompou, *La Celestina* de Pedrell, con dirección de Antoni Ros Marbà, *Pasión Argentina*, con el Octeto Ibérico de Violonchelos y Elías Arizcuren (Challenge), *Canciones para Don Quijote* (Colección «Músicas sobre Cervantes» de la UAM) o la primera grabación mundial de la ópera *Glaucá y Caríolano* de José Lidón, con la orquesta del Museo Estatal de San Petersburgo y Alexis Soriano. Con este recital se presenta en el Ciclo de Lied.

Antón Cardó

piano

Estudió en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona y en la Schola Cantorum de París, donde se graduó con Premier Prix de Piano y Música de Cámara. Más tarde trabajó con Rosa Sabater. El profesor Paul Schilhawsky, a la sazón director del Mozarteum de Salzburgo, lo encaminó hacia el repertorio liederístico, siendo invitado por Miguel Zanetti para formar parte del profesorado de la Escuela Superior de Canto de Madrid, donde ocupó una cátedra de Repertorio Vocal. Su importante relación profesional con Gérard Souzay, que lo eligió como acompañante para sus clases magistrales, lo llevó a especializarse en *lied*, así como en *mélodie* francesa. También ha sido pianista oficial en clases magistrales de Jessye Norman, Edith Mathis y Arleen Auger. Ha ofrecido recitales en las principales salas y teatros de España, así como en las salas Gaveau, Lucernaire y Wagram en París, Wigmore Hall de Londres, Acropole de Niza, Halle aux Grains de Toulouse, Sala Diligentia de La Haya, recitales de canciones de Mompou, en el Vredenburg de Utrecht y Kleine Concertgebouw de Ámsterdam, entre otros. Ha realizado diversas giras invitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Instituto Cervantes. Ha interpretado integrales de los *lieder* de Alban Berg y de Robert Gerhard, compositor del que ha llevado a cabo la recuperación de su obra para canto y piano, y que ha grabado con Elena Gragera para Harmonia Mundi. También ha estrenado obras de Xavier Montsalvatge y Marisa Manchado. Ha preparado y presentado trabajos musicológicos y de divulgación sobre autores como Albéniz, Brahms o Hugo Wolf. Ha sido invitado a impartir cursos en la Universidad Nacional de Seúl y en los conservatorios de Versalles, Varsovia y San Petersburgo. Actualmente está escribiendo una *Introducción al lied romántico alemán*. Con este recital, se presenta en el Ciclo de Lied.

Teatro de la Zarzuela

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Javier Moreno
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Área artística

Antonio Fauró
Director del Coro

Juan Ignacio Martínez
Manuel Coves
Lilliam María Castillo
Pianistas

Lucía Izquierdo
Materiales musicales y documentación

Victoria Vega
Asistente al director musical

Guadalupe Gómez
Secretaría técnica

Área técnico - administrativa

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Jefe de mantenimiento

Producción
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
Victoria Fernández Sarró
Isabel Rodado

Regiduría
Juan Manuel García
Rebeca Hall

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis F. Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Maquinaria
Ulises Álvarez
Francisco J. Bueno Deleito
Luis Caballero
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Alberto Gorriti
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López Sanz
Juan F. Martín
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Raúl Rubio
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier G.ª Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael F. Pacheco

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero
Juan C. Pérez

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Enrique Gil
Álvaro Sousa

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
Resurrección Expósito
Isabel Gete
Roberto Martínez
Mercedes Menéndez

Peluquería
Sonia Alonso
Ernesto Calvo
Esther Cárdaba

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Climatización
Blanca Rodríguez

Mantenimiento
Manuel Ángel Flores

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Secretaría de dirección
Lola San Juan

Caja
Israel del Val
Antonio Contreras

Informática
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza
Rosario Parque

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez

Tienda
Javier Párraga

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Nuria Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
Isabel Hita
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Concepción Maestre
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco Javier Sánchez

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Centro Nacional de Difusión Musical (CNDM)

Antonio Moral
Director

Ignacio Marqués Sesé
Gerente

Francisco Lorenzo Fraile
Adjunto a dirección y Coordinador artístico

Charo López de la Cruz
Directora de producción

Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de producción

Gema Parra Píriz
Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez
Relaciones institucionales

Consuelo Martínez Serrano
Relaciones externas y protocolo

Esther Abad Blasco
Secretaría de dirección

Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez
Administración

XIX Ciclo de Lied - Teatro de la Zarzuela

Coproducción del Teatro de la Zarzuela y el Centro Nacional de Difusión Musical

Recital 3

Martes, 18 de diciembre de 2012
20:00 horas

AMANDA ROOCROFT, soprano
MALCOLM MARTINEAU, piano

Johannes Brahms (1833-1897)

Meine liebe ist grün, op. 63, n.º 5; *Am Sonntag Morgen*, op. 49, n.º 1; *An die Nachtigall*, op. 46, n.º 4; *Die Mainacht*, op. 43, n.º 2; *Von ewiger Liebe*, op. 43, n.º 1

Richard Wagner (1813-1883)

Wesendonck-Lieder

Henri Duparc (1848-1933)

Chanson triste, op. 2, n.º 4; *L'invitation au voyage*; *Soupir*, op. 2, n.º 1; *Phidylé*

Roger Quilter (1877-1953)

Weep you no more, sad Fountains, op. 12, n.º 1; *My life's Delight*, op. 12, n.º 2;

Now sleeps the Crimson Petal, op. 3, n.º 2;

Fair House of Joy, op. 12, n.º 7

Elgar Howarth (1935)

Folks Songs

Recital 4

Martes, 5 febrero de 2013
20:00 horas

MATTHIAS GOERNE, barítono
ALEXANDER SCHMALCZ, piano

Gustav Mahler (1860-1911)

Rückert Lieder (Ich atmet' einen linden Duft!), *Ich bin der Welt abhanden gekommen*; *Des Knaben Wunderhorn (Wo die schönen Trompeten blasen)*, *Urlicht*, *Das irdische Leben*, *Revelge*, *Der Tamboursg'sell*; *Kindertotenlieder (Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen)*, *Wenn dein Mütterlein*

Robert Schumann (1810-1856)

Dichters Genesung, op. 36, n.º 5; *Liebesbotschaft*, op. 36, n.º 6; *Mein schöner Stern!*, op. 101, n.º 4; *Der Einsiedler*, op. 83, n.º 3; *Nachtlied*, op. 96, n.º 1; *Der schwere Abend*, op. 90, n.º 6; *Zum Schluß*, op. 25, n.º 26; *Der Soldat*, op. 40, n.º 3; *Die beiden Grenadiere*, op. 49, n.º 1

Recital 5

Martes, 19 de marzo de 2013
20:00 horas

CHRISTIANE IVEN, soprano
BURKHARD KEHRING, piano

Maurice Ravel (1875-1937)

Shéhérazade; *Cinq mélodies populaires grecques*

Franz Schubert (1797-1828)

Auf dem Wasser zu singen, D 774, op. 72; *Der Fischer*, D 225, op. 5, n.º 3; *Auf dem See*, D 543, op. 92, n.º 2; *Fischerweise*, D 881; *Meeresstille*, D 216, op. 3, n.º 2; *Der Zwerg*, D 771, op. 22, n.º 1; *Gretchen am Spinnrade*, D 118, op. 2; *Gretchen's Bitte*, D 564; *Szene aus Faust*, D 126

Olivier Messiaen (1908-1992)

Chants de terre et de ciel, I/19

Recital 6

Martes, 23 de abril de 2013
20:00 horas

ANNA CATERINA ANTONACCI, soprano*
DONALD SULZEN, piano*

Reynaldo Hahn (1874-1947)

Tyndaris; *Phyllis*; *L'énamourée*; *Venezia*:

Chansons en dialecte vénitien

Hector Berlioz (1830-1869)

La mort d'Ophélie, op. 18, n.º 2

Claude Debussy (1862-1918)

Mandoline, L 29; *Il pleure dans mon cœur*,

op. 51, n.º 3; *Green*, op. 58, n.º 3;

Le promenoir des deux amants, L 118

Gabriel Fauré (1845-1924)

Cinq mélodies «De Venise», op. 58; *Au bord de l'eau*, op. 8, n.º 1; *Cygne sur l'eau*, op. 113, op. 1; *Après un rêve*, op. 7, n.º 1; *L'horizon chimérique*, op. 118

Henri Duparc (1848-1933)

L'invitation au voyage

Claude Debussy (1862-1918)

3 Chansons de Bilitis

Recital 7

Martes, 7 de mayo de 2013
20:00 horas

FLORIAN BÖSCH, barítono
ROGER VIGNOLES, piano

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin, D 795, op. 25
(*La bella molinera*)

* Presentación en el Ciclo de Lied

Localidades: de 8 € a 33 €



TEATRO DE
LA ZARZUELA

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 - 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinam.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede adquirir en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa del recital se puede consultar en nuestra página web:

<http://teatrodela Zarzuela.mcu.es>

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA